

LEGGE REGIONALE

NORME IN MATERIA DI BILANCIO E DI CONTABILITÀ DELLA REGIONE

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

CAPO I

BILANCIO DI PREVISIONE E LEGGI DI SPESA

Art. 1 (Finalità)

1. La presente legge disciplina gli strumenti di programmazione finanziaria e l'ordinamento contabile della Regione in attuazione delle disposizioni dello Statuto di autonomia.

Art. 2 (Bilancio pluriennale)

1. La Regione adotta ogni anno, insieme al bilancio annuale, un bilancio pluriennale redatto in termini di competenza di durata triennale. Il bilancio pluriennale costituisce il quadro delle risorse che la Regione prevede di acquisire e di impiegare in ciascuno dei relativi esercizi, sia in base alla vigente legislazione statale e regionale, sia in base ai previsti nuovi provvedimenti legislativi.

REGIONALGESETZ

BESTIMMUNGEN ÜBER DEN HAUSHALT UND DAS RECHNUNGSWESEN DER REGION

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

I. KAPITEL

HAUSHALTSVORANSCHLAG UND AUSGABENGESETZE

Art. 1 (Zielsetzungen)

1. Mit diesem Gesetz werden die Instrumente für die Finanzplanung und die Buchhaltungsordnung der Region in Anwendung der Bestimmungen des Autonomiestatuts geregelt.

Art. 2 (Mehrjahreshaushalt)

1. Die Region erstellt jedes Jahr zusammen mit dem Jahreshaushalt einen sich auf die Kompetenz beziehenden Mehrjahreshaushalt, der einen Zeitraum von drei Jahren umfasst. Der Mehrjahreshaushalt zeigt den Umfang der Mittel auf, die die Region in einem jeden der entsprechenden Haushaltsjahre einzuheben und auszugeben vorsieht, und zwar sowohl aufgrund der geltenden staatlichen und regionalen Bestimmungen

2. Il bilancio pluriennale costituisce anche la sede di riscontro della copertura finanziaria di nuove o maggiori spese autorizzate dalla Regione a carico di esercizi futuri.

3. I vincoli di equilibrio previsti per il bilancio annuale di cui all'articolo 5 devono essere rispettati anche per il bilancio pluriennale, relativamente a ciascun anno del periodo considerato.

4. L'adozione del bilancio pluriennale non comporta autorizzazione a riscuotere le entrate né ad eseguire le spese in esso contemplate.

5. Il bilancio pluriennale è approvato con la legge del bilancio annuale e viene aggiornato ogni anno ricostituendone la iniziale estensione temporale.

Art. 3
(Leggi regionali di spesa)

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese o minori entrate ne indicano l'ammontare e la copertura finanziaria, sia agli effetti del bilancio annuale, sia del bilancio pluriennale vigenti alla data di approvazione.

2. Le leggi regionali che prevedono attività od interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma solo gli obiettivi da raggiungere e le procedure da seguire, rinviando alla legge di bilancio la quantificazione della relativa spesa.

als auch aufgrund der vorgesehenen neuen Gesetzesmaßnahmen.

2. Der Mehrjahreshaushalt bildet auch die Grundlage für die Überprüfung der finanziellen Deckung von neuen Ausgaben oder Mehrausgaben, die von der Region zu Lasten künftiger Haushalte genehmigt werden.

3. Die Pflicht zum Ausgleich, die im Artikel 5 für den Jahreshaushalt vorgesehen wird, muss auch für den Mehrjahreshaushalt hinsichtlich eines jeden betreffenden Jahres beachtet werden.

4. Die Erstellung des Mehrjahreshaushalts bringt weder die Ermächtigung zur Einhebung der Einnahmen noch zur Tötigung der betreffenden Ausgaben mit sich.

5. Der Mehrjahreshaushalt wird mit dem jährlichen Haushaltsgesetz genehmigt und jedes Jahr aktualisiert, wobei die anfängliche Laufzeit wiederhergestellt wird.

Art. 3
(Regionalgesetze zur Regelung der Ausgaben)

1. In den Gesetzentwürfen, die neue Ausgaben, Mehrausgaben oder Mindereinnahmen mit sich bringen, sind für die Wirkungen des zum Zeitpunkt der Genehmigung geltenden Jahreshaushaltes und Mehrjahreshaushaltes das Ausmaß und die finanzielle Deckung anzugeben.

2. Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel nur die zu erreichenden Ziele und die entsprechenden Verfahren und verweisen für die Quantifizierung der entsprechenden Ausgabe auf das

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano, sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

Art. 4
(*Bilancio di previsione*)

1. Il bilancio di previsione è deliberato dalla Giunta regionale ed è presentato al Consiglio regionale entro il 31 ottobre dell'anno precedente a quello cui si riferisce, insieme ad una relazione illustrativa ed è approvato con legge della Regione, seguendo la procedura prevista dall'articolo 84 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

2. Il bilancio di previsione riportante in un unico documento le previsioni annuali e pluriennali è costituito dagli stati di previsione dell'entrata e della spesa e da un quadro generale riassuntivo.

3. Le previsioni del bilancio annuale e pluriennale sono formulate in termini di competenza e articolate sia per l'entrata che per la spesa, in unità previsionali di base, stabilite in modo che a ciascuna unità corrisponda un unico centro di responsabilità amministrativa, cui è affidata la relativa gestione. Le unità previsionali di base sono determinate con riferimento a funzioni obiettivo.

4. Per ogni unità previsionale di base il bilancio indica l'ammontare delle entrate

Haushaltsgesetz.

3. Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl deren Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgabe fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jedem der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

Art. 4
(*Haushaltsvoranschlag*)

1. Der Haushaltsvoranschlag wird von der Regionalregierung beschlossen und dem Regionalrat zusammen mit einem erläuternden Bericht innerhalb 31. Oktober des Jahres vor dem Bezugsjahr vorgelegt und wird gemäß dem im Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren mit Regionalgesetz genehmigt.

2. Der Haushaltsvoranschlag umfasst die jährlichen und mehrjährigen Veranschlagungen in einem einzigen Dokument und besteht aus dem Einnahmen- und Ausgabenvoranschlag und einer allgemeinen zusammenfassenden Übersicht.

3. Die Veranschlagungen des Jahres- und Mehrjahreshaushalts beziehen sich auf die Kompetenz und gliedern sich für die Einnahmen und die Ausgaben in Grundeinheiten, die so festgelegt werden, dass jeder Einheit eine einzige verwaltungsmäßig verantwortliche Stelle entspricht, die mit der entsprechenden Gebarung betraut ist. Die Grundeinheiten werden mit Bezug auf zielgerichtete Aufgaben festgesetzt.

4. Für jede Grundeinheit bestimmt der Haushalt das Ausmaß der Einnahmen, die

che si prevede di accertare o delle spese di cui si autorizza l'impegno nell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

5. Le eventuali contabilità speciali sono articolate in capitoli, sia nell'entrata, sia nella spesa.

6. Tra le entrate o le spese è iscritto l'eventuale saldo finanziario, positivo o negativo, presunto al termine dell'esercizio precedente.

7. Lo stato di previsione dell'entrata, lo stato di previsione della spesa ed il quadro generale riassuntivo sono approvati con la legge di bilancio. Tale approvazione comporta l'autorizzazione all'accertamento e riscossione delle entrate e all'impegno e pagamento delle spese comprese in bilancio. Viene altresì determinata annualmente la dotazione dei fondi di riserva e autorizzata la spesa per la contrattazione per il personale. Le eventuali contabilità speciali sono approvate nel loro complesso.

Art. 5
(Principi del bilancio annuale di previsione)

1. Il bilancio di previsione è redatto nel rispetto di annualità, universalità, integrità, veridicità ed equilibrio.

2. L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

3. Tutte le entrate sono iscritte nel bilancio regionale al lordo delle spese di riscossione e di altri eventuali spese ad esse connesse.

4. Parimenti tutte le spese sono

voraussichtlich festgestellt werden, oder jenes der Ausgaben, für welche die Zweckbindung im entsprechenden Haushaltsjahr genehmigt wird.

5. Die eventuellen Sonderbuchführungen gliedern sich sowohl für die Einnahmen als auch für die Ausgaben in Kapitel.

6. Unter den Einnahmen oder Ausgaben ist der am Ende des vorhergehenden Haushaltsjahres angenommene eventuelle positive oder negative Finanzsaldo einzutragen.

7. Der Einnahmenvoranschlag, der Ausgabenvoranschlag und die allgemeine zusammenfassende Übersicht werden mit dem Haushaltsgesetz genehmigt. Diese Genehmigung bringt die Ermächtigung zur Feststellung und Einhebung der Einnahmen und zur Zweckbindung und Tätigkeit der Ausgaben, so wie im Haushalt vorgesehen, mit sich. Auch die Dotierung der Rücklagen wird jährlich festgelegt und die Ausgaben für die Tarifverhandlungen werden ermächtigt. Die eventuellen Sonderbuchführungen werden insgesamt genehmigt.

Art. 5
(Grundsätze des jährlichen Haushaltsvoranschlages)

1. Der Haushaltsvoranschlag wird unter Beachtung der Jährlichkeit, Universalität, Vollständigkeit, Wahrhaftigkeit und des Ausgleichs erstellt.

2. Das Haushaltsjahr hat eine Dauer von einem Jahr und fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

3. Sämtliche Einnahmen sind ohne Abzug der Einhebungsausgaben und eventueller anderer damit verbundener Ausgaben im Haushalt der Region einzutragen.

4. Ebenfalls sind alle Ausgaben

iscritte integralmente, senza entrate correlative.

5. La gestione finanziaria è unica come il relativo bilancio di previsione: sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio.

6. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti autorizzati ai sensi dell'articolo 39, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

7. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per il rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 7, comma 1, lettera a), escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni destinate al finanziamento di spese in conto capitale.

Art. 6

(Documento tecnico di accompagnamento del bilancio di previsione)

1. Unitamente al bilancio di previsione la Giunta regionale predispone un documento tecnico di accompagnamento e specificazione, recante la disaggregazione delle unità previsionali di base degli stati di previsione dell'entrata e della spesa in uno o più capitoli ai fini della gestione e della rendicontazione. Tale documento non è soggetto all'approvazione del Consiglio regionale.

2. I capitoli costituiscono le unità

vollständig und ohne damit zusammenhängende Einnahmen einzutragen.

5. Die Finanzgebarung ist eine einzige wie auch der entsprechende Haushaltsvoranschlag. Die Verwaltung von Fonds außerhalb des Haushaltes ist untersagt.

6. Im jährlichen Haushalt muss der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, erhöht um den eventuellen Abschlussfehlbetrag, dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festgestellten Einnahmen, einschließlich der aus neuen, im Sinne des Artikels 39 bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den eventuellen Abschlussüberschuss erhöhten Einnahmen entsprechen.

7. Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Tilgung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln laut Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe a) ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.

Art. 6

(Technischer Begleitbericht zum Haushaltsvoranschlag)

1. Zusammen mit dem Haushaltsvoranschlag erarbeitet die Regionalregierung einen technischen und erläuternden Begleitbericht, in dem die Grundeinheiten der Einnahmen- und Ausgabenvoranschläge für die Zwecke der Gebarung und der Rechnungslegung in ein oder mehrere Kapitel aufgeteilt werden. Dieser Begleitbericht muss nicht vom Regionalrat genehmigt werden.

2. Die Kapitel stellen die

fondamentali del documento tecnico e sono determinati in relazione all'oggetto per l'entrata e secondo l'oggetto e il contenuto economico e funzionale per la spesa, con evidenza delle relative disposizioni legislative di riferimento.

3. Dopo l'approvazione della legge di bilancio o dell'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio la Giunta regionale approva il documento tecnico e assegna le risorse ai Dirigenti competenti responsabili della gestione.

Art. 7
(Classificazione delle entrate)

1. Le entrate della Regione sono ripartite in:

- a) titoli, a seconda che siano di natura tributaria, extratributaria o che provengano dall'alienazione e dall'ammortamento di beni patrimoniali, dalla riscossione di crediti o dall'accensione di prestiti ed eventuali contabilità speciali;
- b) categorie, secondo la natura dei cespiti;
- c) unità previsionali di base, ai fini dell'approvazione del Consiglio regionale;
- d) capitoli, secondo il rispettivo oggetto, del documento tecnico di cui all'articolo 6, ai fini della gestione e della rendicontazione.

2. La numerazione dei titoli, delle categorie, delle unità previsionali di base e dei capitoli è progressiva, ma può essere discontinua.

3. Il bilancio contiene per l'entrata un

Grundeinheiten des technischen Begleitberichts dar und werden für die Einnahmen je nach Gegenstand und für die Ausgaben je nach Gegenstand und dem wirtschaftlichen und funktionellen Inhalt bestimmt, wobei die entsprechenden Bezugsbestimmungen anzugeben sind.

3. Nach Genehmigung des Haushaltsgesetzes oder der Ermächtigung zur vorläufigen Haushaltsgebarung genehmigt die Regionalregierung das technische Dokument und weist den zuständigen, für die Gebarung verantwortlichen Leitern die Mittel zu.

Art. 7
(Klassifizierung der Einnahmen)

1. Die Einnahmen der Region werden unterteilt in:

- a) Titel, je nachdem, ob es sich um Steuereinnahmen, nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen oder um Einnahmen aus der Veräußerung und Abschreibung von Vermögensgütern, aus Krediteinhebungen oder aus der Aufnahme von Anleihen handelt, und eventuelle Sonderbuchführungen;
- b) Kategorien, je nach Art der Einnahmequellen;
- c) Grundeinheiten für die Genehmigung durch den Regionalrat;
- d) Kapitel, gemäß dem technischen Begleitbericht laut Artikel 6, je nach dem jeweiligen Gegenstand, für die Zwecke der Gebarung und der Rechnungslegung.

2. Die Nummerierung der Titel, der Kategorien, der Grundeinheiten und der Kapitel ist aufsteigend, kann jedoch auch unterbrochen sein.

3. Der Haushalt enthält, was die

riassunto delle categorie per titoli e un riepilogo dei titoli.

Art. 8
(*Classificazione delle spese*)

1. Le spese della Regione sono ripartite in:

- a) funzioni obiettivo individuate con riguardo all'esigenza di definire le politiche regionali;
- b) unità previsionali di base, ai fini dell'approvazione del Consiglio regionale;
- c) capitoli, secondo il rispettivo oggetto, del documento tecnico di cui all'articolo 6, ai fini della gestione e della rendicontazione.

2. Le unità previsionali di base sono suddivise secondo l'analisi economica in unità relative alla spesa corrente, alla spesa in conto capitale, alla spesa per il rimborso di mutui e prestiti e alla spesa per contabilità speciali.

3. La numerazione delle funzioni obiettivo, delle unità previsionali di base e dei capitoli è progressiva, ma può essere discontinua.

4. Il bilancio contiene un riassunto delle spese per funzioni obiettivo e per titoli.

Art. 9
(*Legge finanziaria*)

1. Al fine di adeguare il bilancio pluriennale ed annuale agli obiettivi programmatici della Regione, la Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al

Einnahmen angeht, eine Zusammenfassung der Kategorien nach Titeln und eine Übersicht der Titel.

Art. 8
(*Klassifizierung der Ausgaben*)

1. Die Ausgaben der Region werden unterteilt in:

- a) zielgerichtete Aufgaben, die unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Regionalpolitik festgelegt werden;
- b) Grundeinheiten zwecks Genehmigung durch den Regionalrat;
- c) Kapitel, laut dem technischen Begleitbericht gemäß Artikel 6, je nach Gegenstand, für die Zwecke der Gebarung und der Rechnungslegung.

2. Die Grundeinheiten werden aufgrund der wirtschaftlichen Analyse in Einheiten unterteilt, die sich auf die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto, die Ausgaben zur Tilgung von Darlehen und Anleihen und die Ausgaben für Sonderbuchführungen beziehen.

3. Die Nummerierung der zielgerichteten Aufgaben, der Grundeinheiten und der Kapitel ist aufsteigend, kann jedoch auch unterbrochen sein.

4. Der Haushalt enthält eine Zusammenfassung der Ausgaben nach zielgerichteten Aufgaben, Titeln und Grundeinheiten.

Art. 9
(*Finanzgesetz*)

1. Um den Mehrjahres- und den Jahreshaushalt den programmatischen Zielen der Region anzupassen, kann die Regionalregierung dem Regionalrat gleichzeitig mit dem Gesetzentwurf zur

disegno di legge di approvazione del bilancio o di assestamento del medesimo, un disegno di "legge finanziaria" che provvede nel rispetto dell'equilibrio del bilancio alla regolazione annuale delle grandezze previste dalla legislazione vigente e al finanziamento dei nuovi fabbisogni di spesa.

2. La "legge finanziaria" non può contenere di norma nuove norme o modifiche a leggi regionali non espressamente attinenti al bilancio collegato.

Art. 10
(Fondi speciali)

1. Nello stato di previsione della spesa sono iscritti appositi fondi destinati a far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi che si prevede possano essere approvati nel corso dell'esercizio.

2. I fondi devono essere tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o in conto capitale.

3. Le quote di fondi non utilizzate entro la chiusura dell'esercizio costituiscono economie di spesa.

Art .11
(Fondi di riserva)

1. Nel bilancio regionale sono iscritti:

- a) un fondo di riserva per le spese obbligatorie;
- b) un fondo di riserva per le spese impreviste;
- c) un fondo per la riassegnazione dei residui perenti della spesa in conto capitale;

Genehmigung des Haushalts oder des Nachtragshaushalts den Entwurf eines „Finanzgesetzes“ vorlegen, mit dem unter Beachtung des Haushaltsausgleichs jährlich das Ausmaß der Ressourcen laut den geltenden Gesetzen und die Finanzierung des neuen Ausgabenbedarfes vorgenommen wird.

2. Das „Finanzgesetz“ darf in der Regel keine neuen Gesetzesbestimmungen oder Änderungen zu Regionalgesetzen enthalten, die sich nicht ausdrücklich auf den mit diesem verbundenen Haushalt beziehen.

Art. 10
(Sonderfonds)

1. Im Ausgabenvoranschlag werden eigene Fonds eingetragen, die dazu bestimmt sind, die Ausgaben aufgrund von Gesetzesmaßnahmen zu decken, die voraussichtlich im Laufe des Haushaltsjahres genehmigt werden.

2. Die Fonds sind getrennt zu führen, je nachdem, ob sie für die Finanzierung von laufenden Ausgaben oder von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.

3. Anteile der Fonds, die nicht innerhalb des Abschlusses des Haushaltsjahres verwendet werden, stellen Ausgabeneinsparungen dar.

Art .11
(Rücklagen)

1. Im Haushalt der Region sind eingetragen:

- a) Rücklagen für die Pflichtausgaben;
- b) Rücklagen für die unvorhergesehenen Ausgaben;
- c) ein Fonds für die erneute Zuweisung der verfallenen Rückstände der Ausgaben auf Kapitalkonto;

d) un fondo per il concorso al riequilibrio della finanza pubblica.

2. Dal fondo di cui al comma 1, lettera a) sono prelevate con deliberazione della Giunta regionale le somme necessarie per integrare gli stanziamenti che si rivelino insufficienti delle unità previsionali di base e dei capitoli relativi a spese di carattere obbligatorio. Fra le spese obbligatorie figurano, in ogni caso, gli oneri per l'ammortamento dei mutui e prestiti, per interessi passivi su anticipazioni di cassa, nonché quelle relative ai residui passivi di parte corrente caduti in perenzione amministrativa e reclamati dai creditori con reiscrizione ad unità previsionali di base e capitoli di provenienza, ovvero ad apposite unità previsionali di base e appositi capitoli di nuova istituzione, nel caso in cui quelli di provenienza siano stati soppressi.

3. Con deliberazione della Giunta regionale sono prelevate dal fondo di cui al comma 1, lettera b) ed iscritte in aumento agli stanziamenti delle unità previsionali di base e dei capitoli di spesa esistenti o di nuova istituzione le somme necessarie per provvedere alle eventuali deficienze delle assegnazioni di bilancio conseguenti a spese non prevedibili al momento della formazione del bilancio e per le quali, qualora impegnino i bilanci futuri, sia prevista la necessaria copertura finanziaria con gli stanziamenti già autorizzati sul bilancio pluriennale.

4. Al documento tecnico sono allegati l'elenco dei capitoli che possono essere integrati con prelevamenti dal fondo di riserva per spese obbligatorie e l'elenco dei capitoli che possono essere integrati con prelevamenti dal fondo di riserva per spese impreviste.

d) ein Fonds für die Beteiligung am Ausgleich der öffentlichen Finanzen.

2. Den Rücklagen laut Absatz 1 Buchstabe a) werden mit Beschluss der Regionalregierung die Beträge entnommen, um die unzureichend gewordenen Ansätze der Grundeinheiten und der Kapitel, die Pflichtausgaben betreffen, aufzustocken. Zu den Pflichtausgaben gehören auf jeden Fall die Ausgaben für die Tilgung von Darlehen und die Rückzahlung von Anleihen, Passivzinsen auf Kassavorschüsse sowie verwaltungsmäßig verfallene passive Rückstände der laufenden Ausgaben, die von den Gläubigern gefordert werden. Diese Ausgaben sind wieder in die Grundeinheiten und Herkunftskapitel oder in eigene Grundeinheiten und eigene, neu errichtete Kapitel einzutragen, sofern die Herkunftskapitel abgeschafft wurden.

3. Mit Beschluss der Regionalregierung werden aus den Rücklagen laut Absatz 1 Buchstabe b) die Beträge behoben und den Ansätzen der Grundeinheiten und bestehenden oder neu errichtenden Ausgabenkapitel hinzugefügt, die erforderlich sind, um eventuelle Fehlbeträge in den Haushaltszuweisungen zu decken, die sich aus den zum Zeitpunkt der Haushaltserstellung unvorhersehbaren Ausgaben ergeben und für die – sofern damit die künftigen Haushalte belastet werden – die erforderliche finanzielle Deckung durch die bereits im Mehrjahreshaushalt ermächtigten Ansätze erfolgt.

4. Dem technischen Begleitbericht werden das Verzeichnis der Kapitel, die mit Behebungen aus den Rücklagen für Pflichtausgaben ergänzt werden und das Verzeichnis der Kapitel beigelegt, die mit Behebungen aus dem Fonds für unvorhergesehene Ausgaben ergänzt

5. Con deliberazione della Giunta regionale sono prelevate dal fondo di cui al comma 1, lettera c) ed iscritte in aumento agli stanziamenti delle unità previsionali di base e dei capitoli di spesa le somme necessarie per il pagamento dei residui perenti delle spese in conto capitale con reiscrizione ad unità previsionali di base e capitoli di provenienza, ovvero ad apposite unità previsionali di base e appositi capitoli di nuova istituzione, nel caso in cui quelli di provenienza siano stati soppressi.

6. Qualora sugli stanziamenti di competenza dei capitoli di provenienza sussistano sufficienti disponibilità, i residui perenti sono pagati direttamente a carico dei predetti capitoli, senza necessità di ulteriori atti di impegno.

7. In relazione ad accertate esigenze derivanti dai fabbisogni finanziari necessari per l'attuazione degli interventi programmati, il reintegro degli stanziamenti dei capitoli di provenienza per il pagamento dei residui caduti in perenzione può essere disposto anche successivamente al pagamento dei residui perenti entro i limiti dei predetti pagamenti.

8. Con deliberazione della Giunta regionale sono prelevate dal fondo di cui al comma 1, lettera d) ed iscritte in aumento agli stanziamenti delle unità previsionali di base e dei capitoli di spesa esistenti o di nuova istituzione le somme in conformità ai provvedimenti che disciplinano obblighi e modalità di concorso al riequilibrio della finanza pubblica, anche mediante il rimborso allo Stato di spese dallo stesso eventualmente anticipate.

9. I mezzi stanziati sul fondo indicato al comma 1, lettera d) e non utilizzati entro il rispettivo esercizio finanziario sono

werden können.

5. Mit Beschluss der Regionalregierung werden aus dem Fonds laut Absatz 1 Buchstabe c) die Beträge behoben und den Ansätzen der Grundeinheiten und Ausgabenkapitel hinzugefügt, die für die Zahlung der verfallenen Rückstände der Ausgaben auf Kapitalkonto erforderlich sind. Diese Ausgaben sind wieder in die Grundeinheiten und Herkunftskapitel oder in eigene Grundeinheiten und eigene neue errichtete Kapitel einzutragen, sofern die Herkunftskapitel abgeschafft wurden.

6. Stehen in den Kompetenzansätzen der Herkunftskapitel ausreichende Mittel zur Verfügung, so werden die verfallenen Rückstände direkt zu Lasten genannter Kapitel ohne weitere Zweckbindungen gezahlt.

7. In Bezug auf die festgestellten Erfordernisse aufgrund des finanziellen Bedarfs für die Durchführung geplanter Maßnahmen, kann die Ergänzung der Ansätze in den Herkunftskapiteln für die Zahlung der verfallenen Rückstände auch nach der Zahlung der verfallenen Rückstände in den Grenzen genannter Zahlungen verfügt werden.

8. Mit Beschluss der Regionalregierung wurden die Beträge vom Fonds laut Absatz 1 Buchstabe d) behoben und den Ansätzen in den Grundeinheiten und bestehenden oder neuen Kapiteln hinzugefügt, und zwar gemäß den Maßnahmen, die die Pflichten und Modalitäten für die Beiträge zur Wiederherstellung der öffentlichen Finanzen regeln, auch mittels Rückerstattung an den Staat der von diesem eventuell vorgestreckten Ausgaben.

9. Die Ansätze im Fonds laut Absatz 1 Buchstabe d), die nicht innerhalb des jeweiligen Haushaltsjahres verwendet

riportati in aumento del corrispondente fondo iscritto nel bilancio dell'esercizio successivo, nei limiti della quota degli oneri derivanti dai provvedimenti di cui al comma 8, riferibili ai rispettivi esercizi.

10. La Giunta regionale può deliberare che gli atti di cui al presente articolo siano delegati all'Assessore competente in materia di bilancio.

Art.12
(Garanzie prestate dalla Regione)

1. La legge regionale che autorizza la prestazione della garanzia della Regione a favore di enti e di altri soggetti, in relazione a mutui o anticipazioni, indica la copertura finanziaria del relativo rischio a termini dell'articolo 3 e dispone in ordine al recupero delle somme eventualmente erogate.

2. Nel bilancio annuale sono disposti gli stanziamenti necessari per sopperire agli eventuali oneri derivanti dall'assolvimento degli obblighi assunti dalla Regione con la prestazione delle garanzie, nonché le previsioni di entrata derivanti dal recupero delle somme erogate a fronte delle garanzie medesime.

3. In allegato al bilancio sono elencate le garanzie principali o sussidiarie prestate dalla Regione a favore di enti o di altri soggetti ai sensi delle leggi vigenti.

wurden, werden dem entsprechenden Fonds des darauf folgenden Haushaltsjahres gutgeschrieben, und zwar in den Grenzen des Anteils der Ausgaben aus den Maßnahmen laut Absatz 8, die sich auf die jeweiligen Haushaltsjahre beziehen.

10. Die Regionalregierung kann beschließen, dass die Maßnahmen laut diesem Artikel dem für den Haushalt zuständigen Assessor übertragen werden.

Art.12
(Von der Region geleistete Sicherstellungen)

1. Im Regionalgesetz, mit dem zur Sicherstellung seitens der Region zugunsten von Körperschaften und anderen Rechtssubjekten in Zusammenhang mit Darlehen oder Vorschüssen ermächtigt wird, wird die finanzielle Deckung des Risikos im Sinne des Artikels 3 angegeben und die Eintreibung der eventuell ausgezahlten Beträge geregelt.

2. Im Jahreshaushalt werden die Ansätze zur Deckung der eventuellen Lasten aus der Erfüllung der von der Region für Sicherstellungen eingegangenen Verpflichtungen eingetragen und die Veranschlagungen der Einnahmen aus der Eintreibung der für die genannten Sicherstellungen ausgezahlten Beträge festgesetzt.

3. In der Anlage zum Haushalt werden die von der Region zugunsten von Körperschaften oder anderen Rechtssubjekten im Sinne der geltenden Gesetze geleisteten primären oder subsidiären Sicherstellungen angeführt.

CAPO II
VARIAZIONI DI BILANCIO

Art. 13
(Assestamento e variazioni del bilancio e del documento tecnico)

1. Entro il mese di giugno di ogni anno la Giunta regionale può presentare al Consiglio regionale un apposito disegno di legge per l'assestamento del bilancio, con il quale si provvede alle variazioni che risultino opportune entro i limiti di equilibrio del bilancio di cui all'articolo 5.

2. Con deliberazione della Giunta regionale possono essere disposte variazioni compensative relativamente agli stanziamenti di competenza del documento tecnico, limitatamente ai capitoli di spesa di una unità previsionale di base.

3. Con le modalità di cui al comma 2, possono essere altresì disposte variazioni compensative tra unità previsionali di base del bilancio limitatamente ai capitoli riguardanti la spesa per il personale. L'elenco dei capitoli per i quali possono essere operate le predette variazioni compensative è riportato in apposito allegato al bilancio.

4. È vietato lo storno di fondi tra i residui e gli stanziamenti di competenza e viceversa.

5. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare con propria deliberazione le variazioni di bilancio derivanti dall'approvazione di leggi regionali nei limiti dello stanziamento dei fondi speciali di cui all'articolo 10.

II. KAPITEL
HAUSHALTSÄNDERUNGEN

Art. 13
(Nachtragshaushalt und Änderungen des Haushaltes und des technischen Begleitberichts)

1. Innerhalb Juni eines jeden Jahres kann die Regionalregierung dem Regionalrat einen eigenen Gesetzentwurf für den Nachtragshaushalt vorlegen, mit welchem die Änderungen vorgenommen werden, die in den Grenzen des Haushaltsausgleichs laut Artikel 5 zweckmäßig erscheinen.

2. Mit Beschluss der Regionalregierung können ausgleichende Änderungen in den Kompetenzansätzen des technischen Begleitberichts beschränkt auf die Ausgabenkapitel einer Grundeinheit verfügt werden.

3. Mit den Modalitäten laut Absatz 2 können außerdem ausgleichende Änderungen zwischen Grundeinheiten des Haushaltes beschränkt auf die Kapitel betreffend die Ausgaben für das Personal verfügt werden. Das Verzeichnis der Kapitel, für die die oben genannten ausgleichenden Änderungen vorgenommen werden können, wird in einer eigenen dem Haushalt beigelegten Anlage angegeben.

4. Der Storno von Mitteln in den Rücklagen und Kompetenzansätzen und umgekehrt ist nicht gestattet.

5. Die Regionalregierung ist ermächtigt, mit eigenem Beschluss in den Grenzen der Ansätze der Sonderfonds laut Artikel 10 die Haushaltsänderungen vorzunehmen, die sich aus der Genehmigung von Regionalgesetzen ergeben.

6. La Giunta regionale è altresì autorizzata, fatte salve le limitazioni eventualmente stabilite dalla legge di approvazione del bilancio, ad apportare nel corso dell'esercizio, con proprie deliberazioni, le variazioni al bilancio occorrenti per l'iscrizione delle entrate derivanti da assegnazioni vincolate a scopi specifici da parte dello Stato e della Unione europea, e delle altre entrate derivanti da leggi regionali vincolate a scopi specifici, nonché per l'iscrizione delle relative spese quando queste siano tassativamente regolate dalla legge.

7. Ogni altra variazione del bilancio, salvo quelle di cui agli articoli 10 e 11 deve essere disposta con legge regionale, in relazione a disegni di legge presentati al Consiglio regionale non oltre il termine del 31 ottobre.

8. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono pubblicate per notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CAPO III

ESERCIZIO PROVVISORIO E GESTIONE PROVVISORIA DEL BILANCIO

Art. 14 *(Esercizio provvisorio)*

1. L'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio è concessa con legge per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi.

2. La legge di esercizio provvisorio autorizza l'accertamento e la riscossione delle entrate e l'impegno ed il pagamento delle spese, sulla base del bilancio presentato al Consiglio regionale, senza

6. Unbeschadet der eventuell im Gesetz zur Genehmigung des Haushalts festgesetzten Grenzen ist die Regionalregierung weiters dazu ermächtigt, im Laufe des Haushaltsjahres mit eigenen Beschlüssen die Haushaltsänderungen vorzunehmen, die sich für die Eintragung der Einnahmen aus staatlichen Zuweisungen und Zuweisungen der EU für besondere Zwecke und für die Eintragung anderer aufgrund von Regionalgesetzen eingehobener Einnahmen, die für besondere Zwecke bestimmt sind, sowie für die Eintragung der entsprechenden Ausgaben als erforderlich erweisen, wenn diese ausdrücklich durch Gesetz geregelt sind.

7. Jede weitere Haushaltsänderung, ausgenommen jene laut Artikel 10 und 11, ist hinsichtlich der innerhalb 31. Oktober beim Regionalrat vorzulegenden Gesetzentwürfe mit Regionalgesetz zu verfügen.

8. Die Beschlüsse gemäß diesem Artikel werden als Mitteilung im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

III. KAPITEL

VORLÄUFIGE GEBARUNG UND VORLÄUFIGE HAUSHALTSFÜHRUNG

Art. 14 *(Vorläufige Gebarung)*

1. Die Ermächtigung zur vorläufigen Gebarung wird mit Gesetz für Zeiträume von nicht mehr als insgesamt vier Monaten erteilt.

2. Das Gesetz über die vorläufige Gebarung ermächtigt zur Feststellung und Einhebung der Einnahmen und zur Zweckbindung und Zahlung der Ausgaben aufgrund des dem Regionalrat

limiti di somma.

3. La legge stessa può peraltro stabilire limitazioni all'esecuzione delle spese non obbligatorie, sia in ordine all'entità degli stanziamenti utilizzabili, sia in ordine a singole unità previsionali di base previste nel progetto di bilancio il cui utilizzo può essere in tutto o in parte vietato fino alla approvazione della legge di bilancio.

4. Nel caso in cui il bilancio non sia stato ancora presentato al Consiglio regionale, ovvero sia stato da questo respinto e non sia stato ancora presentato il nuovo bilancio, l'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base dell'ultimo bilancio approvato e sue successive variazioni.

5. Nell'ipotesi richiamata al comma 4, la gestione del bilancio è consentita per tanti dodicesimi di spesa previsti da ciascuna unità previsionale di base quanti sono i mesi dell'esercizio provvisorio, ovvero nei limiti della maggiore spesa necessaria, qualora si tratti di spesa obbligatoria e non suscettibile di impegni o di pagamenti frazionati in dodicesimi. Tali limitazioni si intendono riferite sia alle autorizzazioni di impegno che a quelle di pagamento.

Art. 15

(Gestione provvisoria del bilancio)

1. Qualora la legge di bilancio o quella di autorizzazione all'esercizio provvisorio sia già stata approvata dal Consiglio regionale, in pendenza della promulgazione e pubblicazione delle predette leggi nel Bollettino Ufficiale della

vorgelegten Haushaltes, ohne Betragsgrenzen.

3. Dasselbe Gesetz kann überdies Beschränkungen für die Tätigkeit nicht obligatorischer Ausgaben festlegen, und zwar sowohl in Hinsicht auf das Ausmaß der verwendbaren Ansätze als auch in Hinsicht auf einzelne, im Haushaltsvoranschlag vorgesehene Grundeinheiten, deren Verwendung bis zur Genehmigung des Haushaltsgesetzes zur Gänze oder teilweise untersagt werden kann.

4. Falls der Haushalt dem Regionalrat noch nicht vorgelegt oder von diesem zurückgewiesen und der neue Haushalt noch nicht vorgelegt sein sollte, wird auf der Grundlage des letzten genehmigten Haushaltes und seiner nachfolgenden Änderungen zur vorläufigen Gebarung ermächtigt.

5. In dem in Absatz 4 vorgesehenen Fall ist die Haushaltsgebarung für so viele Zwölftel der in den einzelnen Grundeinheiten vorgesehenen Ausgaben gestattet, wie viele Monate der Haushalt provisorisch geführt wird, oder, falls es sich um Pflichtausgaben und um nicht von Zweckbindungen abhängige Ausgaben oder um nicht in Zwölftel aufteilbare Zahlungen handelt, innerhalb der Grenzen der erforderlichen Mehrausgaben gestattet. Diese Begrenzungen betreffen sowohl die Ermächtigungen zur Zweckbindung als auch jene zur Zahlung.

Art. 15

(Vorläufige Haushaltsführung)

1. Falls das Haushaltsgesetz oder jenes über die Ermächtigung zur vorläufigen Gebarung vom Regionalrat bereits genehmigt worden ist, wird in Erwartung des Erlassens und der Veröffentlichung besagter Gesetze im

Regione, è autorizzata la gestione in via provvisoria del bilancio medesimo limitatamente ad un dodicesimo della spesa prevista da ciascuna unità previsionale di base, ovvero nei limiti della maggiore spesa necessaria ove si tratti di spese obbligatorie e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

2. In pendenza della procedura particolare prevista dall'articolo 84 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, per l'approvazione del bilancio, la gestione provvisoria di cui al comma 1 è autorizzata con esclusione delle unità previsionali di base che sono state oggetto di contestazione.

CAPO IV

BILANCIO DEL CONSIGLIO REGIONALE

Art. 16

(Autonomia contabile del Consiglio regionale)

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni, il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo, gestito in conformità alle norme stabilite dal regolamento interno.

2. Le somme stanziare nel bilancio regionale per l'organizzazione ed il funzionamento del Consiglio regionale sono messe a disposizione del Consiglio medesimo.

Amtsblatt der Region zur vorläufigen Haushaltsführung des genannten Haushaltes ermächtigt, und zwar beschränkt auf ein Zwölftel der in den einzelnen Grundeinheiten vorgesehenen Ausgabe oder, falls es sich um Pflichtausgaben und um nicht von Zweckbindungen abhängige Ausgaben oder um nicht in Zwölftel aufteilbare Zahlungen handelt, innerhalb der Grenzen der erforderlichen Mehrausgabe.

2. Bis zum Abschluss des im Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen besonderen Verfahrens zur Genehmigung des Haushaltes wird - mit Ausnahme der beanstandeten Grundeinheiten - zur vorläufigen Haushaltsführung im Sinne des Absatzes 1 ermächtigt.

IV. KAPITEL

HAUSHALT DES REGIONALRATES

Art. 16

(Buchhaltungsautonomie des Regionalrates)

1. Für die Wahrnehmung seiner Befugnisse verfügt der Regionalrat über einen autonomen Haushalt, der unter Beachtung der Bestimmungen der Geschäftsordnung geführt wird.

2. Die im Haushalt der Region für die Organisation und die Tätigkeit des Regionalrats bereitgestellten Mittel werden diesem zur Verfügung gestellt.

CAPO V
GESTIONE DELLE ENTRATE

Art. 17
(Stadi delle entrate)

1. Tutte le entrate della Regione passano per i seguenti stadi:

- accertamento;
- riscossione;
- versamento.

2. Tali stadi per talune entrate possono essere simultanei.

Art. 18
(Accertamento delle entrate)

1. L'entrata è accertata quando l'amministrazione regionale appura la ragione del credito della Regione e la sussistenza di un idoneo titolo giuridico, individua il debitore e iscrive come competenza dell'esercizio finanziario l'ammontare del credito che viene a scadenza entro l'anno medesimo.

2. L'accertamento delle entrate avviene:

- a) per le entrate provenienti da compartecipazioni e da devoluzione di tributi erariali in quota fissa, sulla base del relativo gettito;
- b) per le entrate concernenti tributi propri della Regione, sulla base del corrispondente gettito riscosso nell'esercizio a seguito di autoliquidazione, di emissione di ruoli in scadenza entro l'esercizio o di altre forme stabilite per legge;

V. KAPITEL
GEBARUNG DER EINNAHMEN

Art. 17
(Phasen der Einnahmen)

1. Alle Einnahmen der Region durchlaufen die nachstehenden Phasen:

- Feststellung;
- Einhebung;
- Einzahlung.

2. Diese Phasen können für einige Einnahmen zusammenfallen.

Art. 18
(Feststellung der Einnahmen)

1. Die Einnahme ist festgestellt, sobald die Regionalverwaltung den Grund des Guthabens der Region, das Bestehen eines geeigneten rechtlichen Anspruchs und den Schuldner ermittelt und das Ausmaß des innerhalb desselben Jahres fälligen Guthabens in die entsprechende Finanzgebarung einträgt.

2. Die Feststellung der Einnahmen erfolgt:

- a) für die Einnahmen aus der Beteiligung an staatlichen Abgaben und deren Zuweisung in festem Anteil auf der Grundlage des entsprechenden Ertrages;
- b) für die Einnahmen betreffend eigene Abgaben der Region auf der Grundlage des entsprechenden, im Haushaltsjahr eingehobenen Ertrages, der sich aus der Überweisung zu ihren eigenen Gunsten, aus der Ausstellung von innerhalb des Haushaltsjahres verfallenden Steuerrollen oder aus anderen gesetzlich festgesetzten

- c) per le entrate di natura patrimoniale, sulla base di deliberazioni e atti che ne quantificano l'ammontare e ne autorizzano la riscossione a favore dell'esercizio di competenza;
- d) per le entrate relative a partite compensative delle spese, in corrispondenza dell'assunzione del relativo impegno di spesa;
- e) per le entrate relative alle contabilità speciali, in relazione all'ammontare delle riscossioni, nonché in conseguenza all'assunzione di impegni o dell'effettuazione di pagamenti nella corrispondente parte delle spese;
- f) in ogni altro caso, in carenza di atti e documentazione preventivi concernenti il credito, l'accertamento è disposto contestualmente alla riscossione delle entrate.

Art. 19

(Riscossione delle entrate)

1. L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo alla Regione, tramite il Tesoriere della Regione od altro ufficio o soggetto a ciò autorizzato per legge e la Regione stessa ne ha avuto comunicazione.

2. La riscossione delle entrate è riscontrata mediante ordinativi di incasso anche cumulativi a firma del Dirigente competente in materia di bilancio.

Art. 20

(Versamento delle entrate)

1. L'entrata è versata quando il relativo ammontare risulta acquisito alla cassa della Regione.

Formen ergibt;

- c) für die Vermögenseinnahmen auf der Grundlage der Beschlüsse und Akte, die deren Ausmaß festlegen und deren Einhebung zugunsten der entsprechenden Gebarung genehmigen;
- d) für die Einnahmen in Bezug auf Ausgabenausgleichsposten zum Zeitpunkt der entsprechenden Ausgabenverpflichtung;
- e) für die Einnahmen betreffend die Sonderbuchführungen, in Bezug auf das Ausmaß der Einhebungen sowie infolge der Zweckbindungen oder der Tätigkeit von Zahlungen im entsprechenden Ausgabenteil;
- f) in allen anderen Fällen, in denen vorhergehende Akte und Unterlagen fehlen, die das Guthaben betreffen, erfolgt die Feststellung gleichzeitig mit der Einhebung der Einnahmen.

Art. 19

(Einhebung der Einnahmen)

1. Die Einnahme ist eingehoben, sobald der dazu Verpflichtete den entsprechenden Betrag über das Schatzamt der Region oder ein anderes gesetzlich ermächtigtes Amt oder Rechtssubjekt eingezahlt hat und dies der Region mitgeteilt worden ist.

2. Die Einhebung der Einnahmen wird mittels Inkassoaufträgen festgestellt, die auch mehrere Einnahmen umfassen können und vom für Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiter unterzeichnet sind.

Art. 20

(Einzahlung der Einnahmen)

1. Die Einnahme ist eingezahlt, wenn der entsprechende Betrag bei der Regionalkasse eingegangen ist.

2. Il Tesoriere della Regione provvede all'introito delle somme mediante emissione della quietanza di incasso.

3. Le somme di spettanza della Regione, a qualsiasi titolo riscosse dagli agenti della riscossione o dovute dai debitori, devono essere integralmente versate al Tesoriere della Regione entro i termini stabiliti.

Art. 21

(Norme integrative sugli agenti della riscossione)

1. Gli agenti della riscossione, propri dell'amministrazione, possono riscuotere entrate regionali nei limiti e nei modi stabiliti dalle relative norme istitutive, salvo quanto disposto dalla presente legge.

2. Gli agenti di cui al comma 1 possono riscuotere tutte le entrate, senza limiti di somma, che derivino da atti di concessione o di disposizione rientranti nella propria competenza. La quietanza rilasciata al versante ha efficacia liberatoria nei confronti del medesimo.

3. Gli agenti della riscossione possono disporre che il pagamento, da parte di qualunque debitore, avvenga mediante operazione bancaria o postale. In tal caso la quietanza è staccata e conservata agli atti a disposizione del debitore.

Art. 22

(Conti giudiziali delle entrate)

1. In seguito alle riscossioni di cui all'articolo 21, gli agenti rendono il conto

2. Das Schatzamt der Region nimmt die Beträge entgegen und stellt dafür eine Einnahmebestätigung aus.

3. Die der Region zustehenden Beträge, die aus jedwedem Grund von den Einhebungsbeamten eingehoben werden oder von den Schuldern zu entrichten sind, müssen innerhalb der festgelegten Fristen zur Gänze beim Schatzamt der Region eingezahlt werden.

Art. 21

(Zusätzliche Bestimmungen für die Einhebungsbeamten)

1. Die der Verwaltung angehörenden Einhebungsbeamten können die Einnahmen der Region in den Grenzen und nach den Modalitäten der entsprechenden einschlägigen Bestimmungen einheben, es sei denn, dieses Gesetz sieht eine andere Regelung vor.

2. Die Beamten laut Absatz 1 können all jene Einnahmen ohne Betragsbegrenzung einheben, die aus Genehmigungsakten oder Verfügungen herrühren, die in ihre Zuständigkeit fallen. Die dem Einzahler ausgestellte Quittung hat diesem gegenüber befreiende Wirkung.

3. Die Einhebungsbeamten können anordnen, dass jeder Schuldner die Zahlung über die Bank oder die Post vornimmt. In diesem Fall ist die Quittung abzutrennen und zu den Akten zu legen, die dem Schuldner zur Verfügung stehen.

Art. 22

(Verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung)

1. Nach den Einhebungen gemäß Artikel 21 erstellen die Beamten die

giudiziale delle entrate relative a ciascun esercizio, inviandolo all'Ufficio competente per il controllo contabile entro il 31 marzo dell'anno successivo a quello cui il conto si riferisce o entro i novanta giorni successivi alla cessazione dell'agente contabile dall'ufficio o dall'incarico per qualsiasi causa.

2. L'Ufficio competente per il controllo contabile, entro sessanta giorni dal ricevimento, riscontra i conti medesimi apponendovi il visto di conformità e li trasmette alla Corte dei conti.

3. In caso di difformità o presunte irregolarità, l'Ufficio competente per il controllo contabile rinvia il conto, con osservazioni, adempiendo a quanto previsto nel comma 2, entro trenta giorni dal ricevimento della risposta da parte dell'agente, il quale vi è tenuto entro il trentesimo giorno dal ricevimento del conto rinviato.

Art. 23

(Versamento delle entrate riscosse tramite agenti della riscossione)

1. Trimestralmente gli agenti della riscossione versano al Tesoriere della Regione l'ammontare delle somme incassate nel corso dell'esercizio. La quietanza relativa a tale versamento va allegata al conto giudiziale e costituisce documento di scarico.

verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung der Einnahmen betreffend ein jedes Haushaltsjahr und übermitteln diese dem für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt innerhalb 31. März des Jahres nach jenem, auf das sich die Rechnungslegung bezieht, oder innerhalb neunzig Tagen ab dem Tag, an dem der Rechnungsführer aus jedwedem Grund aus dem Amt scheidet oder seinen Auftrag nicht mehr durchführt.

2. Das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt prüft die Rechnungslegungen innerhalb sechzig Tagen nach deren Erhalt, versieht sie mit dem Sichtvermerk über die Ordnungsmäßigkeit und leitet sie dem Rechnungshof weiter.

3. Werden Mängel oder vermutliche Unregelmäßigkeiten festgestellt, so hat das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt die Rechnungslegung mit den Beanstandungen an den beauftragten Beamten zurückzuschicken. Dieser muss innerhalb von dreißig Tagen dazu Stellung nehmen. Das zuständige Amt muss innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Antwort des beauftragten Beamten die Amtshandlungen gemäß Absatz 2 vornehmen.

Art. 23

(Einzahlung der durch Einhebungsbeamte eingehobenen Einnahmen)

1. Die Einhebungsbeamten überweisen die im Laufe des Haushaltsjahres eingehobenen Beträge alle drei Monate dem Schatzamt der Region. Die Quittung für diese Einzahlung ist der verwaltungsgerichtlichen Rechnungslegung beizulegen und stellt einen Entlastungsbeleg dar.

Art. 24

(Norme per la riscossione coattiva)

1. La riscossione coattiva delle entrate, salvo che le norme in vigore non dispongano diversamente, è effettuata secondo le disposizioni della corrispondente legislazione statale. Le entrate regionali dovute dai privati si considerano, ai fini esecutivi, definitivamente inesigibili quando il concessionario del servizio di riscossione abbia redatto verbale di pignoramento infruttuoso per due volte in relazione al medesimo soggetto.

2. Su richiesta del debitore la Regione è autorizzata a concedere, qualora ricorrano motivate circostanze, la rateizzazione o la sospensione della riscossione per un anno.

3. Qualora un soggetto, escluso lo Stato e le Province autonome di Trento e di Bolzano, abbia nei confronti della Regione un debito giunto a scadenza, la Giunta regionale può disporre la sospensione di eventuali pagamenti che la Regione debba eseguire a favore del soggetto stesso in relazione a concessione di contributi o assegnazione di somme, fino a quando questi non abbia assolto il proprio debito.

4. La disposizione di cui al comma 3 non si applica nel caso di debiti a fronte dei quali sia pendente impugnativa amministrativa o giurisdizionale.

Art. 25

(Rinuncia alla riscossione delle entrate di modesta entità)

1. Il Dirigente competente in materia,

Art. 24

(Bestimmungen zur Zwangseinhebung)

1. Die Zwangseinhebung der Einnahmen erfolgt – sofern die geltenden Bestimmungen nicht anders verfügen – gemäß den Bestimmungen der entsprechenden staatlichen Gesetze. Die von Privaten geschuldeten regionalen Einnahmen werden für die Zwecke der Vollstreckung als endgültig uneinbringbar betrachtet, wenn die von dem mit der Einhebung beauftragten Konzessionär vorgenommenen Pfändungen zweimal erfolglos verlaufen sind und er darüber jeweils eine Niederschrift verfasst hat.

2. Auf Antrag des Schuldners ist die Region ermächtigt, die Ratenzahlung oder die Aussetzung der Einhebung für ein Jahr zu gewähren, sofern begründete Umstände vorliegen.

3. Falls ein Rechtssubjekt, ausgenommen der Staat und die Autonomen Provinzen Trient und Bozen, gegenüber der Region eine fällig gewordene Schuld hat, kann die Regionalregierung die Aussetzung eventueller Zahlungen verfügen, die die Region zugunsten des genannten Rechtssubjektes in Zusammenhang mit der Gewährung von Beiträgen oder Zuweisungen vorzunehmen hat, und zwar solange, bis das Rechtssubjekt seine Schuld beglichen hat.

4. Die Bestimmung laut Absatz 3 wird nicht auf Schulden angewandt, die Gegenstand einer Verwaltungs- oder gerichtlichen Anfechtungsklage sind.

Art. 25

(Verzicht auf Einhebung der Einnahmen geringen Ausmaßes)

1. Der für das Sachgebiet zuständige

fatti salvi diversi ammontari stabiliti dalla legge di bilancio, è autorizzato a disporre la rinuncia alla riscossione di entrate di natura non tributaria, qualora la differenza fra l'entità di ogni singola entrata e l'ammontare complessivo dei costi, diretti e indiretti, connessi alle relative operazioni di accertamento, di riscossione e di versamento non risulti superiore all'importo di euro 50,00.

Art. 26
(Ricognizione dei residui attivi)

1. Costituiscono residui attivi le somme accertate e non riscosse entro il termine dell'esercizio.

2. L'accertamento definitivo delle somme conservate tra i residui attivi è disposto annualmente in sede di adozione del rendiconto generale. La Giunta regionale assume la deliberazione relativa alla ricognizione dei residui attivi da trasportare nel nuovo esercizio.

3. Non sono riportati tra i residui attivi i crediti riconosciuti inesigibili ai sensi degli articoli 24 e 25, al cui annullamento provvede la Giunta regionale con propria deliberazione motivata.

CAPO VI
GESTIONE DELLA SPESA

Art. 27
(Stadi della spesa)

1. Tutte le spese della Regione passano per i seguenti stadi:

- impegno;
- liquidazione;

Abteilungsleiter ist ermächtigt, den Verzicht auf die Einhebung von nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen zu verfügen, falls die Differenz zwischen dem Ausmaß jeder einzelnen Einnahme und dem Gesamtausmaß der direkten und indirekten Kosten in Zusammenhang mit der Feststellung, Einhebung und Einzahlung einen Betrag von 50,00 Euro nicht übersteigt, unbeschadet anderer mit Haushaltsgesetz festgelegter Beträge.

Art. 26
(Ermittlung der Einnahmerückstände)

1. Einnahmerückstände sind die Beträge, die zum Ende des Haushaltsjahres festgestellt und nicht eingehoben wurden.

2. Die endgültige Feststellung der unter den Einnahmerückständen ausgewiesenen Beträge ist jährlich bei der Erstellung der allgemeinen Rechnungslegung vorzunehmen. Die Regionalregierung erlässt den Beschluss über die Feststellung der Einnahmerückstände, die auf das darauf folgende Haushaltsjahr zu übertragen sind.

3. Unter den Einnahmerückständen scheinen die im Sinne der Artikel 24 und 25 als uneintreibbar befundenen Guthaben nicht auf; diese werden von der Regionalregierung mit begründetem Beschluss annulliert.

VI. KAPITEL
GEBARUNG DER AUSGABEN

Art. 27
(Phasen der Ausgabe)

1. Alle Ausgaben der Region durchlaufen nachstehende Phasen:

- Zweckbindung;
- Liquidierung;

- ordinazione e pagamento.

2. Tali stadi per talune spese possono essere simultanei.

Art. 28
(*Impegni di spesa*)

1. Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme dovute dalla Regione, in base alla legge, a contratto o ad altro titolo, a creditori determinati o determinabili, sempreché la relativa obbligazione venga a scadenza entro il termine dell'esercizio.

2. Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dei rispettivi stanziamenti di competenza del bilancio annuale come specificati nel documento tecnico.

3. Per le spese correnti, fermo restando l'obbligo della copertura delle spese in scadenza nell'esercizio, gli impegni sono determinati con riferimento ai prevedibili fabbisogni complessivi di spesa per le attività da realizzare negli esercizi di competenza. I predetti fabbisogni sono determinati con riferimento:

- a) per le spese di personale: ai trattamenti economici spettanti al personale in servizio e relativi oneri riflessi;
- b) per le spese per acquisto di beni e servizi: ai beni e ai servizi acquisiti nell'esercizio;
- c) per i trasferimenti: alle assegnazioni e finanziamenti disposti per le attività da realizzarsi da parte degli enti e soggetti destinatari nell'esercizio;
- d) per le altre spese: agli oneri di competenza economica dell'esercizio.

- Anordnung und Zahlung.

2. Diese Phasen können für einige Ausgaben zusammenfallen.

Art. 28
(*Ausgabenzweckbindungen*)

1. Die Beträge, die die Region aufgrund von Gesetzen, Verträgen oder anderen Rechtstiteln bestimmten oder bestimmbar Gläubigern schuldet, bilden Kompetenzansätze, falls die entsprechende Verpflichtung innerhalb des Haushaltsjahres fällig wird.

2. Die Ausgabenzweckbindungen werden im Ausmaß der jeweiligen Kompetenzansätze des jährlichen Haushalts vorgenommen, und zwar wie sie im technischen Begleitbericht angeführt sind.

3. Unbeschadet der Pflicht, die im Laufe des Haushaltsjahres fälligen Ausgaben zu decken, werden die Zweckbindungen für die laufenden Ausgaben aufgrund des für die Tätigkeiten der entsprechenden Haushaltsjahre vorhersehbaren Ausgabengesamtbedarfs bestimmt. Genannter Bedarf wird wie folgt festgesetzt:

- a) für die Ausgaben für das Personal bezogen auf die dem im Dienst stehenden Personal zustehenden Besoldungen und die entsprechenden Sozialbeiträge;
- b) für den Ankauf von Gütern und Diensten bezogen auf die Güter und Dienstleistungen, die im Laufe des Haushaltsjahres erworben werden;
- c) für die Überweisungen bezogen auf die Zuweisungen und die Finanzierungen, die für die von den Körperschaften und Rechtssubjekten zu leistenden Tätigkeiten verfügt wurden;
- d) für die weiteren Ausgaben bezogen auf die Ausgaben des entsprechenden

4. Gli impegni per spese relative al trattamento economico complessivo del personale dipendente e relativi oneri riflessi, per spese di ammortamento, interessi ed oneri accessori per mutui e prestiti, nonché per spese dovute in base a contratti o disposizioni di legge, sono costituiti sul bilancio dell'esercizio a cura dell'Ufficio competente per il controllo contabile, senza la necessità di ulteriori atti.

5. Per le spese correnti possono essere assunte obbligazioni a carattere pluriennale quando ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Per le spese di investimento possono essere autorizzate la stipulazione di contratti o l'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale nei limiti dell'intero stanziamento previsto dal bilancio. Nei predetti casi formano impegno sugli stanziamenti di ciascun esercizio le sole quote di competenza dell'esercizio medesimo.

6. Le deliberazioni e gli atti cui conseguono impegni a carico del bilancio regionale sono adottati dagli organi competenti in base alla normativa in materia di ordinamento della Regione, nei limiti stabiliti dalle leggi che autorizzano la spesa e dai rispettivi stanziamenti di competenza iscritti nel bilancio in corso.

Haushaltsjahres.

4. Die Zweckbindungen für Ausgaben betreffend die Gesamtbesoldung der Bediensteten und die entsprechenden Sozialbeiträge, für Abschreibungsausgaben, Zinsen und Nebenkosten für Darlehen und Anleihen sowie für Ausgaben aufgrund von Verträgen oder Gesetzesbestimmungen werden von dem für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt, ohne dass weitere Akte erforderlich sind, im entsprechenden Haushalt vorgenommen.

5. Für die laufenden Ausgaben können Verbindlichkeiten von mehrjähriger Dauer eingegangen werden, wenn dies für die Gewährleistung der Weiterführung der Dienstleistungen unumgänglich ist. Im Rahmen der Investitionsausgaben kann der Abschluss von Verträgen oder die Übernahme von Verpflichtungen von mehrjähriger Dauer in den Grenzen des im Haushalt insgesamt vorgesehenen Ansatzes bewilligt werden. In den genannten Fällen bilden nur die für das entsprechende Haushaltsjahr vorgesehenen Anteile Zweckbindungen in den für ein jedes Haushaltsjahr vorgesehenen Ansätzen.

6. Die Beschlüsse und die Akte, die Zweckbindungen zu Lasten des Haushaltes der Region mit sich bringen, werden von den zuständigen Organen aufgrund der Ordnungsbestimmungen der Region erlassen, und zwar in den Grenzen der Gesetze, die zur Ausgabe ermächtigen, und der jeweiligen Kompetenzansätze, die im laufenden Haushaltsjahr eingetragen sind.

Art. 29
(Liquidazione, ordinazione e pagamento delle spese)

1. La liquidazione delle spese consiste nell'individuazione del creditore e dell'ammontare esatto della somma da pagare. Essa è disposta sulla base di documentazione atta a comprovare il diritto del creditore.

2. Alla liquidazione delle spese provvedono i Dirigenti per la materia di competenza, salvo quanto previsto dal comma 3 o nel caso che le leggi dispongano diversamente.

3. La liquidazione delle spese relative ad aperture di credito a favore di funzionari delegati è disposta dai funzionari medesimi. Alla liquidazione delle spese di rappresentanza provvedono il Presidente della Regione e gli Assessori che le hanno ordinate.

4. Il soggetto incaricato di provvedere alla liquidazione delle spese si assume la responsabilità in ordine alla sussistenza dei presupposti necessari alla liquidazione in base alla legge, all'atto di impegno e agli eventuali atti successivi. Il medesimo soggetto, eccetto quanto stabilito per i funzionari delegati, provvede altresì a richiedere all'Ufficio competente per il controllo contabile l'emissione del titolo di pagamento, allegando la relativa documentazione giustificativa della spesa.

5. Il pagamento delle spese è disposto a mezzo di mandati individuali o collettivi, di ordini di accreditamento, nonché di ruoli di spesa fissa.

Art. 29
(Liquidierung, Anordnung und Zahlung der Ausgaben)

1. Die Liquidierung der Ausgabe besteht in der Ermittlung des Gläubigers und des genauen Ausmaßes des fälligen Betrags. Sie wird aufgrund der Unterlagen verfügt, die den Anspruch des Gläubigers nachweisen.

2. Die Liquidierung der Ausgaben wird von den jeweils zuständigen Leitern vorgenommen, vorbehaltlich der Bestimmungen laut Absatz 3 oder sofern in Gesetzen nicht anders verfügt wird.

3. Die Liquidierung der Ausgaben betreffend die Krediteröffnung zugunsten bevollmächtigter Beamten wird von diesen selbst verfügt. Die Liquidierung der Repräsentationsspesen wird vom Präsidenten der Region bzw. von den Assessoren vorgenommen, die diese angeordnet haben.

4. Die mit der Liquidierung beauftragte Person übernimmt bei der Zweckbindung der Mittel und der eventuellen späteren Akte aufgrund des Gesetzes die Verantwortung bezüglich des Vorhandenseins der für die Liquidierung erforderlichen Voraussetzungen. Dieselbe Person fordert – unbeschadet der Regelung für die bevollmächtigten Beamten - außerdem beim für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt die Ausstellung der Zahlungsanweisung an, wobei sie die Unterlagen zur Rechtfertigung der Ausgabe beilegt.

5. Die Zahlung der Ausgaben wird aufgrund von Einzel- oder Sammelzahlungsanweisungen, Gutschriftenanweisungen sowie aufgrund von Aufstellungen für wiederkehrende Ausgaben vorgenommen.

6. I titoli di spesa sono numerati progressivamente in maniera continua in relazione al tempo della loro emissione.

7. I titoli di spesa sono firmati dal Dirigente competente in materia di bilancio.

Art. 30
(*Estinzione dei titoli di spesa*)

1. I titoli di spesa si estinguono in uno dei seguenti modi:

- a) pagamento in contanti o con assegno di traenza e firma diretta di quietanza del creditore;
- b) commutazione in assegno postale localizzato;
- c) commutazione in assegno circolare non trasferibile a favore del creditore, da recapitare allo stesso a mezzo posta assicurata;
- d) accredito in conto corrente postale o bancario al nome del creditore che ne abbia fatto richiesta;
- e) commutazione in quietanza di incasso a favore della Regione, per ritenute a qualunque titolo effettuate sui pagamenti.

2. In sede di chiusura dell'esercizio finanziario sarà provveduto al riscontro dei pagamenti disposti dalla Regione e di quelli effettivamente compiuti dal Tesoriere della Regione.

3. I titoli di spesa che alla chiusura dell'esercizio non risultino pagati sono annullati d'ufficio dall'Ufficio competente per il controllo contabile.

Art. 31
(*Residui passivi*)

1. Costituiscono residui passivi le

6. Die Zahlungsanweisungen werden in der Reihenfolge ihrer Ausstellung fortlaufend nummeriert.

7. Die Zahlungsanweisungen werden von dem für Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiter unterschrieben.

Art. 30
(*Tilgung der Zahlungsanweisungen*)

1. Die Zahlungsanweisungen werden wie folgt getilgt:

- a) durch Zahlung in bar oder gezogenen Scheck, die vom Gläubiger direkt zu quittieren ist;
- b) durch Umwandlung in einen Postscheck mit Angabe des Zahlungsortes;
- c) durch Umwandlung in einen nicht übertragbaren Zirkularscheck zugunsten des Gläubigers, der mit Wertbrief zu übermitteln ist;
- d) durch Gutschrift auf Post- oder Bankkontokorrent auf den Namen des Gläubigers, sofern er darum angesucht hat;
- e) durch Umwandlung in Einnahmebestätigung zugunsten der Region für aus welchem Grund auch immer auf Zahlungen vorgenommene Einbehalte.

2. Zum Zeitpunkt des Abschlusses des Haushaltsjahres werden die von der Region angeordneten sowie die effektiv vom Schatzamt der Region getätigten Zahlungen überprüft.

3. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres nicht getätigten Zahlungsanweisungen werden von Amts wegen vom für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt annulliert.

Art. 31
(*Ausgabenrückstände*)

1. Die Ausgabenrückstände sind aus

somme impegnate a norma dell'articolo 28 e non pagate entro il termine dell'esercizio.

2. I residui passivi di spese correnti possono essere conservati nel conto dei residui per non più di due anni, quelli delle spese in conto capitale per non più di cinque anni successivi a quello dell'esercizio cui si riferisce la formazione dell'impegno.

3. Sono però mantenuti oltre il termine stabilito dal comma 2 i residui che si riferiscono a somme in conto capitale che la Regione abbia assunto l'obbligo di pagare per contratto o in compenso di opere prestate o di forniture eseguite.

4. Tutte le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio e non impegnate a norma dell'articolo 28 costituiscono economie di spesa ed a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

5. Costituiscono altresì economia di spesa i residui passivi che non risultino pagati allo scadere del termine massimo previsto per la loro conservazione ai sensi del presente articolo, fatta salva la loro riproduzione nei bilanci dei successivi esercizi allorquando il pagamento della relativa somma sia reclamato dai creditori.

6. Per il pagamento delle somme eliminate dal conto residui a norma del comma 5, per le quali sia prevedibile l'esercizio del diritto a riscuotere da parte dei creditori, nel bilancio di previsione possono essere iscritte apposite unità previsionali di base e rispettivamente appositi capitoli nel documento tecnico. All'integrazione degli stanziamenti di unità previsionali di base e capitoli del documento tecnico, sempreché non si utilizzino quote degli stanziamenti

Beträgen zusammengesetzt, die gemäß Artikel 28 zweckgebunden, jedoch nicht innerhalb des Haushaltsjahres gezahlt wurden.

2. Die Rückstände der laufenden Ausgaben bzw. der Ausgaben auf Kapitalkonto dürfen für nicht mehr als zwei Jahre bzw. fünf Jahre ab dem Jahr, auf das sich die Zweckbindung bezieht, in der Rückständerrechnung beibehalten werden.

3. Über die in Absatz 2 angegebenen Fristen hinaus werden jedoch die Rückstände beibehalten, die sich auf Beträge auf Kapitalkonto beziehen, die sich die Region verpflichtet hat, aufgrund eines Vertrags oder für Arbeitsleistungen oder für erbrachte Leistungen zu zahlen.

4. Alle Beträge, die in den entsprechenden Haushaltsansätzen eingetragen und nicht im Sinne des Artikels 28 zweckgebunden sind, stellen Ausgabeneinsparungen dar und tragen somit zu den Endergebnissen bei.

5. Zu den Ausgabeneinsparungen zählen ebenfalls die Ausgabenrückstände, die am Ende des Zeitraumes, der für ihre Beibehaltung im Sinne dieses Artikels vorgesehen ist, noch nicht gezahlt wurden, unbeschadet der Möglichkeit, diese in den Haushalten der folgenden Jahre einzutragen, falls die Gläubiger die Zahlung des Betrages fordern.

6. Für die Zahlung der Beträge, die gemäß Absatz 5 aus den Rückständen gestrichen wurden und die von den Gläubigern voraussichtlich gefordert werden, können im Haushaltsvoranschlag eigene Grundeinheiten und im technischen Begleitbericht eigene Kapitel eingetragen werden. Die Ergänzung der Ansätze der Grundeinheiten und der Kapitel des technischen Begleitberichts erfolgt im Sinne des Artikels 11, sofern nicht aus den Ansätzen entsprechender

disponibili su corrispondenti unità previsionali di base e capitoli del documento tecnico di competenza dell'anno in corso, si provvede ai sensi dell'articolo 11. Ferma restando la competenza della Giunta regionale per il movimento di tali fondi, il pagamento dei debiti reclamati dai creditori è disposto con mandato diretto sulla base delle deliberazioni e degli atti che hanno dato origine all'impegno.

7. La Giunta regionale determina, entro il 30 aprile successivo alla chiusura dell'esercizio, con proprie deliberazioni l'ammontare dei residui di ciascun capitolo di spesa del documento tecnico con l'indicazione delle deliberazioni e degli atti da cui è derivato l'impegno. Il riaccertamento delle somme da conservare tra i residui passivi è disposto annualmente in sede di rendiconto generale.

8. Il pagamento delle somme riferite ai residui dell'esercizio scaduto può essere disposto anche prima dell'adozione della deliberazione di cui al comma 7.

Art. 32

(Funzionari delegati)

1. Il Dirigente competente in materia di bilancio ha facoltà di autorizzare presso la tesoreria della Regione aperture di credito sia in conto competenza che in conto residui, a favore di funzionari delegati per il pagamento delle seguenti spese:

- a) spese da effettuarsi in economia;
- b) spese per le quali sia indispensabile il pagamento immediato;
- c) spese per il funzionamento degli uffici;
- d) spese da pagarsi all'estero;

Haushaltsgrundeinheiten und Kapitel des technischen Begleitberichts des laufenden Haushaltsjahres herrührende Beträge verwendet werden. Unbeschadet der Zuständigkeit der Regionalregierung bezüglich der Bewegung dieser Beträge, wird die von den Gläubigern geforderte Schuld mit direkter Zahlungsanweisung aufgrund der Beschlüsse und der Akte verfügt, die die Zweckbindung bewirkt haben.

7. Die Regionalregierung bestimmt innerhalb 30. April nach Abschluss des Haushaltsjahres mit eigenen Beschlüssen das Ausmaß der Rückstände in den einzelnen Ausgabenkapiteln des technischen Begleitberichts mit Angabe der Beschlüsse und Akte, auf denen die Zweckbindung beruht. Die erneute Feststellung der Beträge, die unter den Ausgabenrückständen beizubehalten sind, wird jedes Jahr bei der Erstellung der Rechnungslegung verfügt.

8. Die Zahlung der Beträge, die sich auf die Rückstände des abgeschlossenen Haushaltsjahres beziehen, kann auch vor dem Erlass des Beschlusses laut Absatz 7 vorgenommen werden.

Art. 32

(Bevollmächtigte Beamte)

1. Der für Haushaltsangelegenheiten zuständige Leiter kann beim Schatzamt der Region zugunsten von bevollmächtigten Beamten Krediteröffnungen sowohl auf Rechnung Kompetenz als auch auf Rechnung Rückstände für die Zahlung nachstehender Ausgaben bewilligen:

- a) Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie;
- b) Ausgaben, für welche die unmittelbare Zahlung unerlässlich ist;
- c) Ausgaben für die Tätigkeit der Ämter;
- d) Ausgaben, die im Ausland zu tätigen

- e) spese di importo limitato o altre spese per le quali risulti conveniente anche sotto il profilo organizzativo il pagamento a mezzo di funzionari delegati;
- f) altre spese di qualsiasi natura per le quali leggi o regolamenti consentano il pagamento a mezzo di funzionari delegati.

2. Alle aperture di credito si provvede mediante ordini di accreditamento emessi dall'Ufficio competente per il controllo contabile.

3. Ciascun ordine di accreditamento deve indicare la somma prelevabile in contanti dallo stesso funzionario delegato e quella prelevabile mediante ordinativi a favore dei creditori. Gli ordinativi sono firmati dal funzionario delegato.

4. Contestualmente all'apertura di credito il funzionario delegato può essere autorizzato, sentito il Dirigente competente in materia di bilancio, ad utilizzare le forme di pagamento previste per il conto corrente bancario appositamente aperto, intestato alla Regione ed alimentato dallo stesso funzionario delegato tramite ordinativi a favore di sé medesimo.

5. I funzionari delegati sono personalmente responsabili delle spese da essi ordinate e liquidate e dei pagamenti effettuati con le somme prelevate dalle aperture di credito.

6. I funzionari delegati hanno l'obbligo di compilare annualmente o per un altro periodo inferiore stabilito dall'autorizzazione ed in ogni caso al termine dell'esercizio delle funzioni, il

sind;

- e) Ausgaben für beschränkte Beträge oder sonstige Ausgaben, deren Zahlung sich vom organisatorischen Gesichtspunkt aus durch die bevollmächtigten Beamten als wirtschaftlich erweist;
- f) Ausgaben jeglicher Art, für die Gesetze oder Verordnungen die Auszahlung durch die bevollmächtigten Beamten gestatten.

2. Die Krediteröffnungen werden mittels Gutschriftenweisungen vorgenommen, die vom für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt ausgestellt werden.

3. Jede Gutschriftenweisung muss den Betrag angeben, der vom bevollmächtigten Beamten in bar sowie durch Zahlungsanweisungen zugunsten von Gläubigern abgehoben werden kann. Die Zahlungsanweisungen sind vom bevollmächtigten Beamten zu unterzeichnen.

4. Gleichzeitig mit der Krediteröffnung kann der bevollmächtigte Beamte, nach Anhören des für Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiters, ermächtigt werden, Zahlungsformen anzuwenden, die für das eigens eröffnete sowie auf die Region lautende Bankkontokorrent vorgesehen sind, das vom bevollmächtigten Beamten selbst mittels Zahlungsanweisungen zu seinen Gunsten gespeist wird.

5. Die bevollmächtigten Beamten sind persönlich für die von ihnen angeordneten und liquidierten Ausgabenbeträge und für die mit Behebungen von den Krediteröffnungen getätigten Zahlungen verantwortlich.

6. Die bevollmächtigten Beamten sind verpflichtet, jedes Jahr oder für einen geringeren, mit der Ermächtigung bestimmten Zeitraum und jedenfalls wenn ihre Bevollmächtigung endet, die

rendiconto delle somme erogate, distintamente per capitolo, distinguendo la competenza dai residui.

7. Le somme riscosse dai funzionari delegati sulle aperture di credito e che non siano state erogate al termine dell'esercizio possono essere trattenute per effettuare pagamenti di spese esclusivamente riferibili all'esercizio scaduto. La giustificazione di tali pagamenti è compresa in un rendiconto suppletivo da presentarsi non oltre il 31 marzo. Le somme non erogate alla chiusura del rendiconto suppletivo sono versate in tesoreria.

8. I rendiconti di cui ai precedenti commi sono trasmessi, insieme a tutti i documenti giustificativi, all'Ufficio competente per il controllo contabile per il riscontro amministrativo-contabile entro i trenta giorni successivi al periodo cui si riferiscono.

Art. 33

(Fondo di cassa e di economato)

1. Presso il servizio di cassa ed economato è costituito un fondo di cassa che viene somministrato e reintegrato con mandato diretto a favore dell'economo regionale.

2. Con regolamento sono determinate le spese che con il fondo possono effettuarsi e le modalità di esecuzione.

Rechnungslegung der entrichteten Beträge nach Kapiteln aufzustellen, wobei die Kompetenz und die Rückstände getrennt auszuweisen sind.

7. Die von den bevollmächtigten Beamten aufgrund der Krediteröffnungen eingehobenen Beträge, die bei Abschluss des Haushaltsjahres nicht entrichtet worden sind, können für die Zahlung der Ausgaben zurückbehalten werden, die sich ausschließlich auf das abgeschlossene Haushaltsjahr beziehen. Bis spätestens 31. März ist eine zusätzliche Rechnungslegung vorzulegen, um diese Zahlungen nachzuweisen. Die bei Abschluss der zusätzlichen Rechnungslegung nicht entrichteten Beträge müssen dem Schatzamt überwiesen werden.

8. Die Rechnungslegungen laut den vorstehenden Absätzen müssen zusammen mit sämtlichen Unterlagen innerhalb von 30 Tagen nach dem Zeitraum, auf den sie sich beziehen, dem für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt für die verwaltungs- und buchhaltungstechnische Überprüfung übermittelt werden.

Art. 33

(Kassen- und Ökonomatsfonds)

1. Beim Kassen- und Ökonomatsdienst wird ein Kassenfonds eingerichtet, der durch direkte Zahlungsanweisung zugunsten des Ökonoms der Region zur Verfügung gestellt und aufgefüllt wird.

2. In einer Verordnung werden die zu Lasten dieses Fonds gehenden Ausgaben sowie die entsprechenden Durchführungsmodalitäten angegeben.

CAPO VII
CONTROLLI AMMINISTRATIVO CONTABILI

Art. 34
(Verifiche di regolarità contabile)

1. L'Ufficio competente per il controllo contabile esercita il controllo di regolarità contabile sugli atti amministrativi concernenti accertamenti di entrate od impegni di spesa, sugli atti di liquidazione e sui titoli di spesa.

2. Il controllo di regolarità contabile sugli atti di accertamento di entrata concerne la corretta quantificazione dell'entrata, la corrispondenza dell'atto alla documentazione allegata e l'esatta imputazione dell'entrata al pertinente capitolo del documento tecnico.

3. Il controllo di regolarità contabile sugli atti di impegno di spesa si esercita accertando la corretta quantificazione della spesa e la corrispondenza dell'atto alla documentazione allegata, nonché accertando che la spesa impegnata non ecceda lo stanziamento del relativo capitolo del documento tecnico o che sia da imputare ad un capitolo diverso da quello indicato, oppure che sia riferibile ai residui, anziché alla competenza, o a questa piuttosto che a quelli.

4. Il controllo di regolarità contabile sugli atti di liquidazione si esercita accertando che la spesa venga liquidata nel rispetto dei limiti, delle condizioni e delle modalità fissati nell'atto di impegno di spesa.

VII. KAPITEL
VERWALTUNGS- UND
BUCHHALTUNGSTECHNISCHE KONTROLLEN

Art. 34
*(Überprüfung der buchhalterischen
Ordnungsmäßigkeit)*

1. Das für die Kontrolle zuständige Amt überprüft die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Verwaltungsakte, die die Feststellung von Einnahmen oder Zweckbindungen von Mitteln betreffen, der Liquidierungsakte und der Zahlungsanweisungen.

2. Die buchhalterische Kontrolle der Einnahmefeststellungen betrifft die korrekte Quantifizierung der Einnahmen, die Übereinstimmung des Aktes mit den beigelegten Unterlagen und die genaue Zuordnung der Einnahme zum entsprechenden Kapitel des technischen Begleitberichts.

3. Die buchhalterische Kontrolle der Zweckbindung von Mitteln erfolgt, indem festgestellt wird, ob die Ausgaben korrekt quantifiziert wurden und ob der Akt den beigelegten Unterlagen entspricht sowie ob die Zweckbindung nicht den im entsprechenden Kapitel des technischen Begleitberichts angegebenen Ansatz übersteigt oder einem anderen, als dem angegebenen Kapitel anzulasten ist oder auf die Rückstände anstatt auf die Kompetenz oder vielmehr auf die Kompetenz anstatt auf die Rückstände zu beziehen ist.

4. Die buchhalterische Kontrolle der Liquidierungsakte erfolgt, indem festgestellt wird, ob die Ausgabe unter Beachtung der Grenzen, der Bedingungen und der Modalitäten liquidiert wird, die bei der Zweckbindung festgesetzt wurden.

5. Il controllo di regolarità contabile sui titoli di spesa si esercita accertando che i dati riportati nel titolo corrispondano ai dati riportati nell'atto di liquidazione.

6. Tutte le deliberazioni e gli atti dai quali conseguano accertamento di entrata a favore del bilancio regionale o dai quali possa derivare un impegno di spesa a carico del bilancio regionale devono essere trasmessi unitamente alla relativa documentazione all'Ufficio competente per il controllo contabile per le verifiche di regolarità contabile di cui al presente articolo. Ogni provvedimento successivo avente attinenza con gli atti di cui al presente comma deve parimenti essere trasmesso all'Ufficio competente per il controllo contabile.

7. L'Ufficio competente per il controllo contabile entro quindici giorni dal ricevimento dell'atto e della relativa documentazione registra l'accertamento di entrata e l'impegno di spesa, ferma restando la responsabilità dell'organo che l'ha adottato. Entro il medesimo termine l'Ufficio competente per il controllo contabile invia all'organo emittente l'atto le eventuali osservazioni relative a vizi di regolarità contabile dell'atto sottoposto al controllo. In tal caso l'atto non viene ammesso alla registrazione.

8. Decorso il termine di cui al comma 7 può essere data esecuzione all'atto sottoposto al controllo. Sotto la propria responsabilità l'organo competente può comunque dare esecuzione all'atto anche prima dell'avvenuta registrazione entro il termine previsto dal comma 7.

9. L'Ufficio competente per il controllo contabile entro quindici giorni dal

5. Die buchhalterische Kontrolle der Zahlungsanweisungen erfolgt, indem festgestellt wird, ob die in der Zahlungsanweisung enthaltenen Angaben mit jenen des Liquidierungsaktes übereinstimmen.

6. Sämtliche Beschlüsse und die Akte, die Einnahmenfeststellungen zugunsten des Haushaltes der Region mit sich bringen, oder die eine Zweckbindung von Mitteln zu Lasten des Haushaltes der Region bewirken, sind zusammen mit den entsprechenden Unterlagen dem für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt für die Überprüfung der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit laut diesem Artikel zu übermitteln. Jede spätere Maßnahme, die mit den Akten laut diesem Absatz zusammenhängt, ist gleichfalls dem für die buchhalterische Kontrolle zuständigen Amt zu übermitteln.

7. Das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt registriert innerhalb fünfzehn Tagen nach Erhalt des Aktes und der diesbezüglichen Unterlagen die Einnahmenfeststellung und die Zweckbindung der Mittel, und zwar unbeschadet der Verantwortung des Organs, welches den Akt verfügt hat. Innerhalb derselben Frist lässt das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt dem Organ, welches den Akt erlassen hat, eventuelle Bemerkungen bezüglich der buchhalterischen Ordnungswidrigkeit des überprüften Aktes zukommen. In diesem Fall wird der Akt nicht registriert.

8. Nach Ablauf der Frist laut Absatz 7 kann der überprüfte Akt durchgeführt werden. Das zuständige Organ kann unter eigener Verantwortung dennoch die Durchführung des Aktes auch vor dessen Registrierung innerhalb der Frist laut Absatz 7 vornehmen.

9. Das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt lässt innerhalb

ricevimento dell'atto di liquidazione della spesa accompagnato dalla richiesta di emissione del relativo titolo di spesa invia le eventuali osservazioni relative a vizi di regolarità contabile dell'atto. In tal caso il titolo di spesa non può essere emesso.

10. Qualora l'Ufficio competente per il controllo contabile riscontri irregolarità ed errori negli atti sottoposti a verifica, provvede, ove possibile, alla rimozione d'ufficio delle irregolarità e alla correzione degli errori, dandone comunicazione all'ufficio competente.

CAPO VIII

DISPOSIZIONI PER LA SEMPLIFICAZIONE E L'ACCELERAZIONE DELLE PROCEDURE DI SPESA E CONTABILI MEDIANTE UTILIZZO DI SISTEMI INFORMATICI

Art. 35

(Documentazione e adempimenti mediante sistemi informatici)

1. Gli atti dai quali deriva un accertamento di entrata o un impegno di spesa a carico del bilancio della Regione, le liquidazioni di spesa, nonché la relativa documentazione, gli ordinativi di incasso, i titoli di spesa, nonché gli altri atti e documenti previsti dalla presente legge, possono essere sostituiti a tutti gli effetti, anche ai fini della resa dei conti amministrativi e giudiziali, da evidenze informatiche o da analoghi strumenti di trasmissione, compresi i supporti ottici.

von fünfzehn Tagen nach Erhalt des Liquidierungsaktes zusammen mit der Beantragung der Zahlungsanweisung eventuelle Bemerkungen hinsichtlich der buchhalterischen Ordnungswidrigkeit des Aktes zukommen. In diesem Fall kann die Zahlungsanweisung nicht ausgestellt werden.

10. Sollte das für die buchhalterische Kontrolle zuständige Amt Ordnungswidrigkeiten oder Fehler in den überprüften Akten feststellen, sorgt es – wenn möglich – von Amts wegen für die Beseitigung der Ordnungswidrigkeiten und für die Richtigstellung der Fehler und benachrichtigt das zuständige Amt.

VIII. KAPITEL

BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE VEREINFACHUNG UND BESCHLEUNIGUNG DER AUSGABEN- UND BUCHHALTUNGSVERFAHREN DURCH VERWENDUNG VON INFORMATIKSYSTEMEN

Art. 35

(Unterlagen und Amtshandlungen mit Informatiksystemen)

1. Die Akte, durch die sich eine Einnahmenfeststellung oder eine Zweckbindung von Mitteln zu Lasten des Haushalts der Region ergibt, die Liquidierung der Ausgaben sowie die entsprechenden Unterlagen, die Inkassoaufträge, die Zahlungsanweisungen sowie die sonstigen im Gesetz vorgesehenen Akte und Unterlagen können für sämtliche Wirkungen, auch für die Zwecke der verwaltungsmäßigen und gerichtlichen Rechnungslegung, durch informatische oder durch auf ähnlichem Weg übermittelten Unterlagen, einschließlich optischer Datenträger, ersetzt werden.

2. I visti di controllo, comunque denominati e ogni altro analogo adempimento di riscontro, autorizzazione o ammissione al pagamento, possono essere effettuati mediante transazione sui corrispondenti sistemi informatici.

3. Qualora l'immissione, la riproduzione su qualunque supporto e la trasmissione dei dati mediante sistemi informatici o telematici, nonché l'emanazione di atti previsti dalla presente legge, richieda l'apposizione di firma autografa, la stessa può essere sostituita dall'indicazione a stampa sul documento prodotto dal sistema automatizzato del nominativo del soggetto responsabile.

2. Die wie auch immer genannten Vermerke über die Kontrolle und jede gleichwertige Prüfung, Ermächtigung oder Zulassung zur Zahlung können durch Transaktion in den entsprechenden Informatiksystemen vorgenommen werden.

3. Erfordert die Eingabe, die Wiedergabe auf jedwedem Datenträger und die Übermittlung der Daten mittels Informatik- oder telematischen Systemen sowie die Ausstellung von in diesem Gesetz vorgesehenen Akten eine eigenhändige Unterschrift, so kann diese durch Aufdruck des Namens des verantwortlichen Rechtssubjektes auf dem vom Informatiksystem erstellten Dokument ersetzt werden.

CAPO IX

RENDICONTO GENERALE

Art. 36

(Rendiconto generale)

1. I risultati della gestione sono dimostrati nel rendiconto generale annuale della Regione.

2. Il rendiconto generale della Regione comprende:

- a) il conto del bilancio;
- b) il conto generale del patrimonio.

3. Il conto del bilancio espone le risultanze della gestione delle entrate e delle spese, secondo un'articolazione conforme alla struttura del bilancio di previsione e alla disaggregazione in capitoli del documento tecnico, in modo tale da consentire, in particolare, la rilevazione dei risultati finanziari per funzione obiettivo e per unità previsionali di base.

4. Il conto del bilancio comprende:

IX. KAPITEL

ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNG

Art. 36

(Allgemeine Rechnungslegung)

1. Die Ergebnisse der Gebarung werden in der jährlichen allgemeinen Rechnungslegung der Region nachgewiesen.

2. Die allgemeine Rechnungslegung der Region umfasst:

- a) die Haushaltsrechnung;
- b) die allgemeine Vermögensrechnung.

3. In der Haushaltsrechnung werden die Ergebnisse der Gebarung der Einnahmen und der Ausgaben gemäß der im Haushaltsvoranschlag verwendeten Gliederung und der im technischen Begleitbericht verwendeten Aufteilung dargelegt, um insbesondere die Feststellung der Finanzergebnisse nach zielgerichteter Aufgabe und nach Haushaltsgrundeinheiten zu ermöglichen.

4. Die Haushaltsrechnung umfasst:

- a) le previsioni definitive di competenza;
- b) le entrate di competenza dell'anno, accertate, riscosse o rimaste da riscuotere;
- c) le spese di competenza dell'anno, impegnate, pagate o rimaste da pagare;
- d) la gestione dei residui attivi e passivi degli esercizi anteriori;
- e) le somme riscosse e pagate, distintamente in conto competenza ed in conto residui;
- f) le somme costituenti maggiori o minori entrate o economie di spesa;
- g) l'ammontare complessivo dei residui attivi e passivi al termine dell'esercizio.

5. Un prospetto allegato al conto del bilancio indica, per ogni capitolo, le variazioni apportate nel corso dell'esercizio agli stanziamenti del bilancio.

6. Il conto generale del patrimonio indica, alla data di chiusura dell'esercizio cui il conto si riferisce, la consistenza:

- a) delle attività e passività finanziarie;
- b) dei beni mobili e immobili;
- c) di ogni altra attività e passività, nonché delle poste rettificative.

7. Il conto del patrimonio contiene la dimostrazione dei punti di concordanza tra la contabilità di bilancio e quella di patrimonio.

8. Il conto del patrimonio comprende inoltre un prospetto riassuntivo della situazione patrimoniale al termine dell'esercizio, con l'indicazione delle variazioni intervenute nei conti dell'attivo e del passivo, dei risultati differenziali tra il totale delle attività e delle passività,

- a) die endgültigen Veranschlagungen der Kompetenz;
- b) die im Jahr festgestellten, eingehobenen oder noch einzuhebenden Einnahmen der Kompetenz;
- c) die im Jahr zweckgebundenen, gezahlten oder noch zu zahlenden Ausgaben der Kompetenz;
- d) die Gebarung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände der vorhergehenden Haushaltsjahre;
- e) die eingehobenen und ausgezahlten Beträge, getrennt nach Rechnung Kompetenz und Rechnung Rückstände;
- f) die Mehr- oder Mindereinnahmen oder Ausgabeneinsparungen;
- g) das Gesamtausmaß der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Abschluss des Haushaltsjahres.

5. Eine der Haushaltsrechnung beigelegte Aufstellung zeigt für jedes Kapitel die im Laufe des Haushaltsjahres in den Haushaltsansätzen vorgenommenen Änderungen auf.

6. Die allgemeine Vermögensrechnung umfasst zum Datum des Abschlusses des Haushaltsjahres, auf das sie sich bezieht, das Ausmaß:

- a) der finanziellen Aktiva und Passiva;
- b) der beweglichen und unbeweglichen Güter;
- c) aller anderen Aktiva und Passiva sowie der Berichtigungen.

7. Die Vermögensrechnung zeigt die zwischen der Haushaltsbuchhaltung und der Vermögensbuchhaltung übereinstimmenden Punkte auf.

8. Die Vermögensrechnung umfasst außerdem eine Übersicht der Vermögenslage bei Abschluss des Haushaltsjahres, in der die in den Konten der Aktiva und der Passiva eingetretenen Änderungen, die Differenzergebnisse zwischen dem Gesamtbetrag der Aktiva

nonché del miglioramento o peggioramento patrimoniale netto.

9. Al conto del patrimonio è allegato un prospetto riassuntivo per categorie dei beni mobili e immobili della Regione alla chiusura dell'esercizio cui il conto si riferisce.

Art. 37
(Avanzo o disavanzo di consuntivo)

1. L'avanzo o il disavanzo di consuntivo si determina tenendo conto:

- a) della giacenza o deficit di cassa all'inizio dell'esercizio secondo il conto reso dal Tesoriere della Regione;
- b) delle entrate riscosse e versate, nonché delle spese pagate nel corso dell'esercizio;
- c) dell'ammontare complessivo dei residui attivi e dei residui passivi al termine dell'esercizio.

2. Il conto del bilancio deve contenere un prospetto nel quale si evidenziano le operazioni di cui al comma 1, firmato dal Presidente della Regione, dal Dirigente competente in materia di bilancio e, per la parte relativa al movimento di cassa, dal Tesoriere della Regione.

Art. 38
(Procedure relative al rendiconto generale)

1. La Giunta regionale delibera il rendiconto generale entro il 31 maggio dell'anno successivo a quello dell'esercizio finanziario cui si riferisce ed

und der Passiva sowie die Verbesserungen oder Verschlechterungen des Nettovermögens angegeben sind.

9. Der Vermögensrechnung ist bei Abschluss des Haushaltsjahres, auf das sie sich bezieht, eine nach Kategorien aufgestellte Übersicht der beweglichen und unbeweglichen Güter der Region beizulegen.

Art. 37
(Überschuss oder Fehlbetrag der Abschlussrechnung)

1. Der Überschuss oder der Fehlbetrag der Abschlussrechnung wird errechnet unter Berücksichtigung:

- a) der Kassenbestände oder der Kassendefizite zu Beginn des Haushaltsjahres; als Grundlage dient die Abrechnung des Schatzamtes der Region;
- b) der eingehobenen und eingezahlten Einnahmen sowie der im Laufe des Haushaltsjahres getätigten Ausgaben;
- c) des Gesamtbetrages der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Haushaltsabschluss.

2. Die Haushaltsrechnung muss eine Übersicht enthalten, aus der die in Absatz 1 genannten Verfahren hervorgehen, die vom Präsidenten der Region, von dem für Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiter und für die Kassenbewegungen vom Schatzmeister der Region zu unterschreiben ist.

Art. 38
(Verfahren betreffend die allgemeine Rechnungslegung)

1. Die Regionalregierung beschließt die allgemeine Rechnungslegung jeweils innerhalb 31. Mai des Jahres nach dem Bezugshaushaltsjahr; der Präsident der

il Presidente della Regione lo trasmette alla Corte dei conti per i fini previsti dalle vigenti disposizioni.

2. In conformità alla decisione della Corte dei conti la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale apposito disegno di legge per l'approvazione del rendiconto, con una relazione illustrativa dei dati finanziari e patrimoniali. Il disegno di legge viene approvato seguendo la procedura dell'articolo 84 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

CAPO X

DISPOSIZIONI DIVERSE

Art. 39

(Mutui e prestiti)

1. La contrazione di mutui o l'emissione di prestiti da parte della Regione è autorizzata con la legge di approvazione del bilancio o con legge di variazione del medesimo e solo per il finanziamento di spese di investimento, fino a concorrenza della differenza fra il totale delle spese iscritte nel bilancio di competenza, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, e il totale delle altre entrate iscritte nel bilancio medesimo, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. L'importo complessivo delle annualità di ammortamento per capitale e interesse dei mutui e delle altre forme di indebitamento in estinzione nell'esercizio considerato non può superare il 20 per

Region übermittelt dem Rechnungshof die Rechnungslegung für die in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Zwecke.

2. In Übereinstimmung mit der Entscheidung des Rechnungshofes unterbreitet die Regionalregierung dem Regionalrat den entsprechenden Gesetzentwurf zur Genehmigung der Rechnungslegung zusammen mit einem erläuternden Begleitbericht über die finanziellen und vermögensrechtlichen Angaben. Der Gesetzentwurf wird gemäß dem im Artikel 84 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren genehmigt.

X. KAPITEL

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Art. 39

(Darlehen und Anleihen)

1. Die Aufnahme von Darlehen oder die Ausgabe von Anleihen seitens der Region wird mit dem Gesetz zur Genehmigung des Haushalts oder mit den Gesetzen zur Änderung desselben und nur für die Finanzierung von Investitionsausgaben ermächtigt; der entsprechende Betrag darf nicht höher sein als die Differenz zwischen der im Kompetenzhaushalt eingetragenen Gesamtausgabe, erhöht um den eventuellen Fehlbetrag der Abschlussrechnung, und dem in demselben Haushalt eingetragenen Gesamteinnahmen, erhöht um den eventuellen Überschuss der Abschlussrechnung.

2. Der Gesamtbetrag der Jahresraten für die Amortisation des Kapitals und der Zinsen für Darlehen und die sonstigen Verschuldungsformen, die im Laufe des Bezugshaushaltsjahres erlöschen, darf

cento dell'ammontare complessivo delle entrate non vincolate derivanti da tributi propri e da devoluzioni di tributi erariali ed a condizione che gli oneri futuri di ammortamento trovino copertura nell'ambito del bilancio pluriennale della Regione.

3. Non può essere autorizzata la contrazione di nuovo indebitamento se non è stato approvato dal Consiglio regionale il rendiconto dell'esercizio di due anni precedenti a quello al cui bilancio il nuovo indebitamento si riferisce.

4. L'autorizzazione all'indebitamento, concessa con la legge di approvazione del bilancio o con leggi di variazione del medesimo, decade al termine dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

5. Le entrate da operazioni di indebitamento perfezionate entro il termine dell'esercizio, se non riscosse, vengono iscritte tra i residui attivi.

6. Le somme iscritte nello stato di previsione dell'entrata in relazione ad operazioni di indebitamento autorizzate, ma non perfezionate entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni.

CAPO XI NORME FINALI

Art. 40 *(Entrata in vigore)*

1. Le norme recate dal Capo I, concernente il bilancio annuale e pluriennale di previsione, si applicano dall'esercizio finanziario 2010.

nicht mehr als zwanzig Prozent des Gesamtausmaßes der nicht gebundenen Einnahmen überschreiten, die aus eigenen Abgaben und aus Zuweisungen staatlicher Abgaben erwachsen; ferner muss die Voraussetzung erfüllt sein, dass die zukünftigen Abschreibungslasten im Rahmen des Mehrjahreshaushaltes der Region Deckung finden.

3. Es kann keine neue Verschuldung bewilligt werden, wenn der Regionalrat nicht die Rechnungslegung jenes Haushaltsjahres genehmigt hat, das zwei Jahre vor dem, auf das sich die neue Verschuldung bezieht, zurückliegt.

4. Die mit dem Gesetz zur Genehmigung des Haushalts oder mit den Gesetzen zur Änderung desselben erteilte Ermächtigung zur Verschuldung verfällt bei Abschluss des Haushaltsjahres, auf das sich der Haushalt bezieht.

5. Die Einnahmen aus innerhalb Ende des Haushaltsjahres ermächtigten Verschuldungen werden unter die Einnahmenrückstände eingetragen, wenn genannte Verfahren nicht bis sie nicht eingehoben wurden,.

6. Die im Einnahmenvoranschlag in Zusammenhang mit den ermächtigten Verschuldungsverfahren eingetragenen Beträge stellen Mindereinnahmen gegenüber den Voranschlägen dar, wenn genannte Verfahren nicht bis Ende des Haushaltsjahres abgewickelt werden.

XI. KAPITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 40 *(Inkrafttreten)*

1. Die Bestimmungen laut dem I. Kapitel über den jährlichen Haushaltsvoranschlag und den Mehrjahreshaushalt sind ab dem

Haushaltsjahr 2010 anzuwenden.

Art. 41
(*Abrogazione di norme*)

1. La legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 e gli articoli 14, 15, 16 e 17 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 sono abrogati.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

IL PRESIDENTE
DELLA REGIONE

Art. 41
(*Aufhebung von Bestimmungen*)

1. Das Regionalgesetz vom 9. Mai 1991, Nr. 10 und die Artikel 14, 15, 16 und 17 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 werden aufgehoben.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

DER PRÄSIDENT
DER REGION

- _____ -